

## ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

### **«Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и двух переводов телесериала «Бруклин 9–9» с английского на русский язык»**

студентки факультета иностранных языков, обучающейся по очной форме ФГБОУ ВО «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы - Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Слизковой Людмилы Олеговны

В России огромной популярностью пользуются сериалы, которые поступают к нам с Запада. Развлекательный контент представляет интерес не только для зрительской аудитории, но и для профессиональных переводчиков. Проблема качественного перевода аудиовизуальных материалов стоит остро, это несмотря на то, что в России имеется достаточно большое количество студий озвучивания и локализации иностранного контента. Все это обуславливает актуальность исследования.

Во Введении обосновывается выбор темы и актуальность, определены цель, задачи, объект и предмет исследования.

В первой главе рассматриваются теоретические основы аудиовизуального перевода, его генезис, виды аудиовизуального перевода, а также трудности и особенности, возникающие при переводе аудиовизуальных материалов и таких явлений, как: реалии, некодифицированная лексика, диалекты и юмор.

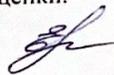
Во второй главе исследовательницей была представлена теория уровней эквивалентности по В.Н. Комиссарову, был проведен сравнительно-сопоставительный анализ двух переводов телесериала «Бруклин 9-9» на русский язык, выполненных студией профессионального дубляжа «Paramount Comedy» и студией закадрового перевода «NewStudio», а также анализ изменений, происходящих с аудиовизуальными текстами при переводе на русский язык с английского.

В Заключении содержатся выводы по исследованию. В Приложениях представлены мини-словарь с идиоматичными и сленговыми выражениями, анализ переводов из телесериала «Бруклин 9-9».

К общим характеристикам работы можно отнести: четкость, логичность структуры работы и полноту изложения материала, о чем свидетельствует количество страниц (78) и объем приложений, высокую степень вхождения в проблематику, владение методологией исследования. Количество позиций в списке использованных источников-36. К достоинствам работы можно отнести мини-словарь с идиоматичными и сленговыми выражениями из телесериала «Бруклин 9-9». Хотелось отметить и личные качества, которые исследовательница проявила в ходе написания работы: ответственность, вдумчивость, усидчивость, настойчивость.

Квалификационная работа соответствует требованиям, предъявляемых к такого рода исследованиям, и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель



Е.Н. Елина, канд. пед. наук, доцент